

LES EXPOSICIONES

**LAS
EXPOSICIONES**

**THE
EXHIBITIONS**

La Fundación de la ciudad. Mesopotamia, Grecia y Roma

6 abril - 23 julio 2000

Según el imaginario antiguo, hay un origen divino en la creación de ciudades. En el acto fundacional de estos espacios intervenían ritos, mitos y leyendas que ponían de manifiesto la visión de las urbes como un mundo ordenado que se debían proteger del caos universal. La muestra ilustraba este mito de fundación, y documentaba los diversos ritos previos a la construcción de lo que se consideraba la frágil cuna de la civilización: la ciudad. Lo hacía a través de unas doscientas setenta obras (cerámicas, terracotas, monedas, gemas, sellos cilindro, relieves, frescos, mosaicos, etc.) pertenecientes a las culturas de Mesopotamia, Grecia y Roma.

Coloquio Internacional: Mitos de Fundación de las Ciudades del Mundo Antiguo (Mesopotamia, Grecia y Roma)

8, 9 y 10 de junio

En el marco de la exposición La fundación de la ciudad, el CCCB, el ETSAB, con motivo de su 125º aniversario, y el Museu d'Arqueologia de Catalunya presentaban este coloquio internacional que contaba con la participación de destacados especialistas y que intentó perfilar la imagen que se hacían los antiguos de la figura del fundador y del acto de la fundación.

Opera inaugural "Dido y Aeneas"

6 de abril

Opera de Henry Purcell, con texto de Nahum Tate, basada en pasajes de la vida de Dido, fundadora, según el mito, de la ciudad de Cartago. Una colaboración entre el CCCB y el Conservatorio Municipal de Música, que inauguró la exposición La Fundación de la ciudad.

Relatos de Mitología

Del 6 al 20 de mayo

En el marco de la exposición La Fundación de la ciudad,, también se celebró un ciclo de lecturas con textos de literatura clásica con fragmentos de la Eneida de Virgilio, o Vidas paralelas de Plutarco.

Salidas arqueológicas

Mayo - junio

Unas salidas arqueológicas a Empúries y a Mérida completaron las actividades paralelas a la exposición: una visita a las ruinas de Empúries el 27 de mayo y al Museo arqueológico de Mérida los días 10, 11 y 12 de junio.

The Founding of cities. Mesopotamia, Greece and Rome

6 April - 23 July 2000

According to ancient imagination, there is a divine origin in the creation of cities. The founding acts of these spaces include rituals, myths and legends that revealed the view of cities as an ordered world that had to be protected from universal chaos. The show illustrated this founding myth and documented the various rituals previous to the construction of what was considered the fragile cradle of civilization: the city. And it did so through some two hundred and seventy works (ceramics, terracotta, coins, gems, cylinder seals, reliefs, frescoes, mosaics, etc.) belonging to the cultures of Mesopotamia, Greece and Rome.

International colloquium: Myths concerning the Founding of the Cities of the Ancient World (Mesopotamia, Greece and Rome)

8, 9 and 10 June

Within the framework of the exhibition The Founding of cities, the CCCB, the ETSAB on its 125th anniversary, and the Catalonia Museum of Archaeology presented this international colloquium with the participation of well-known specialists, intended to trace the image that ancient people made of the figure of the founder and the founding act.

Inaugural opera "Dido i Aeneas"

6 April

An opera by Henry Purcell, with text by Nahum Tate, based on passages from the life of Dido, the founder, according to legend, of the city of Carthage. A joint production of the CCCB and the Municipal Music Conservatory, which inaugurated the exhibition The Founding of cities.

Tales of Mythology

From 6 to 20 May

The exhibition The Founding of cities also housed a cycle of readings with texts from classical literature and fragments from Oneida by Virgil, and Parallel lives by Plutarch.

Archaeological outings

May - June

Archaeological outings to Empúries and Mérida completed the parallel activities of the exhibition: a visit to the ruins of Empúries on 27 May and to the Mérida archaeological museum on 10, 11 and 12 June.

La Fundació de la ciutat. Mesopotàmia, Grècia i Roma

6 abril - 23 juliol 2000

Segons l'imaginari antic, hi ha un origen diví en la creació de les ciutats. En l'acte fundacional d'aquests espais urbans hi intervenien ritus, mites i llegendes que posaven de manifest la visió de l'urbs com un món ordenat que s'havia de protegir del caos universal. La mostra il·lustrava aquest mite de fundació, i documentava els diversos ritus previs a la construcció del que es considerava el fràgil bressol de la civilització: la ciutat. Ho feia a través d'unes dues-centes setanta obres (ceràmiques, terracotes, monedes, gemmes, segells cilindre, relleus, frescos, mosaics, etc.) que pertanyen a les cultures de Mesopotàmia, Grècia i Roma.

Col·loqui Internacional: Mites de Fundació de les Ciutats del Món Antic (Mesopotàmia, Grècia i Roma)

8, 9 i 10 de juny

En el marc de l'exposició La fundació de la ciutat, el CCCB, l'ETSAB, en motiu del seu 125è aniversari, i el Museu d'Arqueologia de Catalunya presentaven aquest col·loqui internacional que comptava amb la participació de destacats especialistes i que va intentar perfilar la imatge que es feien els antics de la figura del fundador i de l'acte de fundació.

Òpera inaugural "Dido i Aeneas"

6 d'abril

Òpera de Henry Purcell, amb text de Nahum Tate, basada en passatges de la vida de Dido, segons el mite, fundadora de la ciutat de Cartago. Una col·laboració entre el CCCB i el Conservatori Municipal de Música, que va inaugurarà l'exposició La Fundació de la ciutat.

Relats de Mitologia

Del 6 al 20 de maig

Amb motiu de l'exposició La Fundació de la ciutat, també es va celebrar un cicle de lectures amb textos de literatura clàssica com fragments de L'Eneida de Virgili, o Vides paral·leles de Plutarc.

Sortides arqueològiques

Maig-juny

Unes sortides arqueològiques a Empúries i a Mérida van completar les activitats paral·leles a l'exposició: una visita a les ruïnes d'Empúries el 27 de maig i al Museu arqueològic de Mérida els dies 10, 11 i 12 de juny.



Idea, guió i direcció Idea, guión y dirección Idea, script and direction: Pedro Azara

Coordinació Coordinación Coordination: Tere Anglés

Documentació Documentación Documentation: Vanesa Fidalgo, Jordi Amorós, Xavier Bayarre, Francesc Pozzato

Disseny i direcció del muntatge Diseño y dirección del montaje Design and staging management: Carles Guri, Carolina Casajuana, Pedro Azara

Disseny gràfic Diseño gráfico Graphic design: Quim Pintó i Montse Fabregat

Las culturas del trabajo

23 mayo - 17 septiembre 2000

A lo largo de los últimos dos siglos el trabajo ha constituido uno de los ejes vertebradores de la sociedad, y se ha convertido en un factor determinante en la vida del hombre. Su alcance y trascendencia, superando el límite puramente técnico y productivo, ha consolidado de una manera ineludible la idea de que es a partir del trabajo donde se estructura toda la actividad social (desde la producción al ocio, desde las ideologías hasta la conflictividad social básica). Partiendo de estos conceptos, la muestra quería introducirse en las dimensiones culturales del trabajo y reflexionar sobre los futuros cambios en el mundo laboral y los horizontes de transformación que se dibujan para el siglo que empieza.

Esta exposición, resultado de una importante cooperación europea, fue co-producida con la Misión pour la célébration de l'an 2000, y se presentó simultáneamente en Barcelona y Forbach (Francia), dentro de un gran recinto carbonífero actualmente en desuso. Posteriormente se presentó también en París, en la Cité des Sciences et de l'industrie de la Villette à Paris.

Simposio Internacional: El trabajo en la era de la información.

Dirigido por Manuel Castells

29-30 mayo 2000

El simposio hacía un balance de lo que sabemos sobre la transformación del trabajo en el contexto de la era de la información y de la nueva economía. Un grupo de especialistas, dirigentes empresariales y sindicales debatían sobre las condiciones laborales y la reestructuración del tiempo de trabajo a partir de la evolución de las tecnologías y de las diversas transformaciones sociales.



The cultures of work

23 May - 17 September 2000

Throughout the last two centuries, work has been one of the backbones to society and has become a determining factor in the life of man. Its scope and significance, exceeding the limit of what is purely technical and productive, has undoubtedly consolidated the idea that all social activity is structured around work (from production to leisure, from ideologies to basic social conflict). Starting with these concepts, the show attempted to enter the cultural dimensions of work and reflect on the future changes in the working world and the horizons of transformation that are drawn for the century now beginning.

International symposium: Work in the age of information

29-30 May 2000

The symposium sums up what we know about the transformation of work in the context of the age of information and the new economy. A group of specialists, business and union leaders discussed working conditions and the restructuring of working time caused by the evolution of technologies and the various social changes



Les cultures del treball

23 maig - 17 setembre 2000

Al llarg dels últims dos segles el treball ha constituït un dels eixos vertebradors de la societat, i s'ha convertit en un factor determinant en la vida de l'home. El seu abast i transcendència, superant el límit purament tècnic i productiu, ha consolidat d'una manera ineludible la idea que és a partir del treball que s'estructura tota l'activitat social (des de la producció a l'oci, des de les ideologies fins a la conflictivitat social bàsica). Partint d'aquests conceptes, la mostra volia endinsar-se en les dimensions culturals del treball i reflexionar sobre

els futurs canvis en el món laboral i els horitzons de transformació que es dibuixen per al segle que comença.

Aquesta exposició, resultat d'una important cooperació europea, fou co-produïda amb la Mission pour la célébration de l'an 2000, i es va presentar simultàniament a Barcelona i a Forbach (França), dins d'un gran recinte carbonífer actualment en desús. Posteriorment es va presentar també a Paris, a la Cité des Sciences et de l'industrie de la Villette à Paris.

Simposi Internacional: El treball a l'era de la informació. Dirigit

Comissariat Comisariado Committee

Josep Ramoneda / Comissari general Comisario general General commissioner

Oriol Pibernat i Isabella Pace / Comissaris adjunts Comisarios adjuntos Assistant commissioners

Liliana Antonucci / Coordinació executiva Coordinación ejecutiva Executive coordination

Fermín Bouza i Carmen Pena / Guió original Guión original Original script

Comitè científic Comité científico Scientific committee

Manuel Castells, Ettore Gelpi, Jean Kaspar, Richard Piani, Jacques Thevenot

Disseny de l'espai Diseño del espacio Space design

Dani Freixes, Pep Anglí, Mireia Fàbregas - Varis Arquitectes & Associats

Disseny gràfic de l'exposició Diseño gráfico de la exposición Graphic design of the exhibition

Teresa Moral

Disseny gràfic Diseño gráfico Graphic design: Josep Maria Mir

per Manuel Castells

29-30 maig 2000

El simposi feia un balanç del que sabem sobre la transformació del treball en el context de l'era de la informació i de la nova economia. Un grup d'especialistes, dirigents empresarials i sindicals debatien sobre les condicions laborals i la reestructuració del temps de treball a partir de l'evolució de les tecnologies i les diverses transformacions socials.



Arquitectura sin sombra

18 septiembre - 10 diciembre 2000

La fotografía, durante más de un siglo, ha jugado un papel fundamental en la definición de un nuevo espacio de representación. Un espacio que, como en la arquitectura, está determinado por la utilización de la luz como elemento configurador. Arquitectura sin sombra era el enigmático título de una muestra fotográfica que quería reflexionar sobre la relación entre la fotografía y la arquitectura y que nos invitaba a introducirnos en aquella zona de expresión arquitectónica medio oculta detrás de la sombra de lo más obvio y evidente. La exposición partía de la obra de 7 fotógrafos (Baltasar Burkhard, Günter Forg, Hiroshi Sujimoto, Thomas Ruff, Andreas Gursky, Candida Höfer y Jeff Wall) que mostraban su peculiar interpretación de obras arquitectónicas que se han convertido en "iconos culturales del siglo XX". Al fotografiar estas obras a través de los objetivos de los autores citados, no sólo se configuraba un catálogo de la mejor arquitectura del siglo, sino que se revelaban las posibilidades de interpretación de la propia fotografía.

La Arquitectura como Experiencia Estética

Del 3 de octubre al 21 de noviembre 2000

Todos los objetos tienen alma, la que les damos nosotros con nuestras palabras y nuestras vivencias. Entre ellos, la arquitectura es el que mejor reúne los deseos, los esfuerzos y las frustraciones de la cultura que lo erige. En este ciclo de conferencias, organizado conjuntamente con el MACBA, artistas visuales, teóricos del arte y arquitectos conversaban sobre esta característica metafísica de todo lo que es arquitectónico.

Shadow-less architecture

18 September - 10 December 2000

For more than a century, photography has played a fundamental role in defining a new space for representation, a space that, like in architecture, is determined by the use of light as a configuring element. Shadow-less architecture was the enigmatic title of a photograph exhibition intended to reflect on the relationship between photography and architecture, which invited us to enter the half concealed area of architectural art behind the shadow of what was most obvious and evident. The exhibition started with the work of 7 photographers (Baltasar Burkhard, Günter Forg, Hiroshi Sujimoto, Thomas Ruff, Andreas Gursky, Candida Höfer and Jeff Wall) who showed their particular interpretation of architectural works that have become "cultural icons of the 20th century". By photographing these works through the lenses of these authors, not only was a catalogue configured of the best architecture of the century, but the interpretation possibilities of photography itself were revealed.

Architecture as an aesthetic experience

From 3 October to 21 November 2000

All objects have a soul, the one we give them with our words and our experiences. Among these, architecture is the one that best brings together the wishes, efforts and frustrations of the culture that erects it. In this cycle of talks organized in conjunction with the MACBA, visual artists, art theoreticians and architects talked about this metaphysical characteristic of everything architectural.

Arquitectura sense ombra

18 setembre - 10 desembre 2000

La fotografia, durant més d'un segle, ha jugat un paper fonamental en la definició d'un nou espai de representació. Un espai que, com en l'arquitectura, està determinat per la utilització de la llum com a element configurador. Arquitectura sense ombra era l'enigmàtic títol d'una mostra fotogràfica que volia reflexionar sobre la relació entre la fotografia i l'arquitectura i que ens convidava a endinsar-nos en aquella zona d'expressió arquitectònica mig oculta darrera l'ombra del més obvi i evident. L'exposició partia de l'obra de 7 fotògrafs (Balthasar Burkhard, Günter Forg, Hiroshi Sujimoto, Thomas Ruff, Andreas Gursky, Candida Höfer i Jeff Wall) que mostraven la seva peculiar interpretació d'obres arquitectòniques que han esdevingut "icones culturals del segle XX". En fotografiar aquestes obres a través dels objectius dels autors citats, no només es configurava un catàleg de la millor arquitectura del segle, sinó que es revelaven les possibilitats d'interpretació de la pròpia fotografia.

L'Arquitectura com a Experiència Estètica

Del 3 d'octubre al 21 de novembre 2000

Tots els objectes tenen ànima, la que els donem nosaltres amb les nostres paraules i les nostres vivències. Entre ells, l'arquitectura és el que millor reuneix els desigs, els esforços i les frustracions de la cultura que l'erigeix. En aquest cicle de conferències, organitzat conjuntament amb el MACBA, artistes visuals, teòrics de l'art i arquitectes conversaven sobre aquesta característica

Comissari Comisariado Commissioner Glòria Moure

Coordinació Coordinación Coordination Carlota Broggi

Disseny gràfic Diseño gráfico Graphic design Francisco Rei





El universo literario de Pere Calders

20 octubre 2000 – 28 enero 2001

Dar a conocer la imagen de un Calders más complejo e incisivo de lo que los tópicos han divulgado, era uno de los objetivos de esta exposición planteada a partir de dos recorridos: por un lado, la explicación documentada de su trayectoria personal y literaria en sus diferentes etapas y aspectos, y por el otro, la presentación del mundo literario de Pere Calders con la recreación de ocho espacios temáticos diferentes. Un repaso al universo caldersiano, en una clara progresión que empezaba presentando el equilibrio inestable de los escenarios personales y cotidianos, pasaba por lo insólito y la magia y desembocaba en las situaciones de violencia y naufragio colectivos.

De cuando la gente hablaba

13 enero

Con motivo de la exposición, la actriz Rosa Novell y el grupo Barcelona 216 presentaron un espectáculo que combinaba la lectura de diversos cuentos cortos de Pere Calders con músicas seleccionadas especialmente para ilustrar los diferentes relatos: obras de Giacinto Scelsci, Frederic Mompou, Toru Takemitsu y Ivan Fedele.

The literary universe of Pere Calders

20 October 2000 – 28 January 2001

To reveal the image of a Calders more complex and incisive than is traditionally presented was one of the aims of this exhibition based on two routes: on the one hand, the documented explanation of his personal and literary life in its different stages and aspects, and on the other, the presentation of the literary world of Pere Calders with the recreation of eight different thematic spaces. A view of Calders's universe in a clear progression commencing by presenting the unstable balance of the personal, everyday scenarios, passing through the extraordinary aspects and magic and revealing itself in the situations of collective violence and disaster.

When people talked

PERE CALDERS

13 January

To celebrate the exhibition, the actress Rosa Novell and the group Barcelona 216 presented a show that combined the reading of various short stories by Pere Calders with music selected specially to illustrate the different tales: works by Giacinto Scelsci, Frederic

L'univers literari de Pere Calders

20 octubre 2000 – 28 gener 2001

Donar a conèixer la imatge d'un Calders més complex i incisiu del que els tòpics han divulgat, era un dels objectius d'aquesta exposició plantejada a partir de dos recorreguts: d'una banda, l'explicació documentada de la seva trajectòria personal i literària en les seves diferents etapes i aspectes i, de l'altra, la presentació del món literari de Pere Calders amb la recreació de vuit espais temàtics diferents. Un repàs a l'univers caldersià, en una clara progressió que començava presentant l'equilibri inestable dels escenaris personals i quotidians, passava per l'insòlit i la màgia i desembocava en les situacions de violència i naufragi col·lectius.

De quan la gent parlava

13 gener

Amb motiu de l'exposició, l'actriu Rosa Novell i el grup Barcelona 216 van presentar un espectacle que combinava la lectura de diversos contes curts de Pere Calders amb músiques seleccionades especialment per il·lustrar els diferents relats: obres de Giacinto Scelsci, Frederic Mompou, Toru Takemitsu i Ivan Fedele.

Comissaris Comisarios Commissioners Jordi Castellanos i Joan Melcion

Coordinació Coordinación Coordination Anna Ibañez

Disseny de muntatge Diseño de montaje Staging design Joaquim Roy

Disseny gràfic Diseño gráfico Graphic design: Sonsoles Llorenç





Arte y tiempo

28 noviembre 2000 - 20 febrero 2001

El arte ha elaborado una particular visión del tiempo, con la representación a lo largo de la historia de las diferentes percepciones artísticas de este invento humano, que se convierte, en la modernidad, en la coordenada principal de nuestra civilización. La exposición Arte y tiempo, partiendo de los datos fundamentales de toda reflexión sobre la temporalidad – el cielo, la vida y la conciencia- proponía un recorrido pluridisciplinar que ponía el acento en las artes visuales y permitía el diálogo y la confrontación entre obras modernas o contemporáneas e importantes obras del pasado. De esta manera se ilustraba la presión del tiempo sobre los humanos a lo largo de la historia y se nos invitaba a meditar sobre el estado de la cuestión a las puertas del nuevo milenio. La muestra, además, confirmaba el acuerdo entre el CCCB y el Centro George Pompidou a la hora de organizar exposiciones y dejaba la puerta abierta a nuevos proyectos.

Tiempo de cine, tiempo de música

Del 17 de enero al 4 de febrero

Alrededor de la exposición Arte y Tiempo surgieron una serie de reflexiones sobre la percepción del tiempo en el cine y en la música que proporcionaron un espacio para el debate y la creación, con proyecciones y espectáculos musicales, entre los que podemos destacar el espectáculo multidisciplinar Tempo (ver la sección Música y arte sonoro) y la presentación de los proyectos ganadores del concurso Periódico (ver la sección Música y arte sonoro).

Las percepciones del tiempo

Del 31 de enero al 28 de marzo

El Instituto de Humanidades de Barcelona organizó este ciclo de conferencias que proponía diversas aproximaciones a las declinaciones del tiempo, estéticas, narrativas, físicas o filosóficas, vistas por expertos en diferentes campos del conocimiento.

Art and time

28 November 2000 - 20 February 2001

Art has drawn up a particular vision of time with the representation throughout history of the different artistic perceptions of this human invention, which in modernity has become the main co-ordinate of our civilization. The exhibition Art and time, starting with the basic details on all reflections on time (sky, life and conscience) proposed a multidisciplinary route that stressed the visual arts and allowed dialogue and confrontation between modern or contemporary works and important works of the past. In this way, the pressure of time on humans throughout history was illustrated and we were invited to meditate on the state of the question at the doors to the new millennium. The show also confirmed the agreement between the CCCB and the Centre Georges Pompidou when organizing exhibitions, and left the door open to new projects.

Time for cinema, time for music

From 17 January to 4 February

Surrounding the exhibition Art and time were a series of reflections on the perception of time in the cinema and music that provided a space for debate and creation, with projections and musical shows, including the spectacular multidisciplinary Tempo (see the section Music and sound art) and the presentation of the winning projects of the Periódico competition (see the section Music and sound art).

The perceptions of time

From 31 January to 28 March

The Barcelona Institute of Humanities organized this cycle of talks that proposed a variety of aesthetic, narrative, physical and philosophical approaches to the declinations of time, viewed by experts in different fields of knowledge.

Art i temps

28 novembre 2000 - 20 febrer 2001

L'art ha elaborat una particular visió del temps, amb la representació al llarg de la història de les diferents percepcions artístiques d'aquest invent humà, que esdevé, en la modernitat, la coordenada principal de la nostra civilització. L'exposició Art i temps, partint de les dades fonamentals de tota reflexió sobre la temporalitat -el cel, la vida i la consciència- proposava un recorregut pluridisciplinar que posava l'accent en les arts visuals i permetia el diàleg i la confrontació entre obres modernes o contemporànies i importants obres del passat. D'aquesta manera s'il·lustrava la pressió del temps sobre els humans al llarg de la història i se'ns convidava a meditar sobre l'estat de la qüestió a les portes del nou mil·lenni. La mostra, a més, confirmava l'entesa entre el CCCB i el Centre George Pompidou a l'hora d'organitzar exposicions i deixava la porta oberta a nous projectes.



Concepció i commissariat / Concepción y comisariado / Conception and Committee Daniel Soutif

Música / Música / Music Heiner Goebbels amb l'assistència de Frédéric Voisin

Coordinació i realització / Coordinación y realización / Coordination and production Imma Mora - CCCB

Disseny i direcció del muntatge a Barcelona / Diseño y dirección del montaje en Barcelona / Design and staging management in Barcelona

Fernando Marzá Marc Serra

Disseny gràfic / Diseño gráfico / Graphic design Mont Marsà

Temps de cinema,
temps de música

Del 17 de gener al 4 de febrer

A l'entorn de l'exposició Art i Temps sorgiren una sèrie de reflexions sobre la percepció del temps en el cinema i en la música que van proporcionar un espai per al debat i la creació, amb projeccions i espectacles musicals, entre els que podem destacar l'espectacle multidisciplinar Tempo (vegeu la secció Música i art sonor) i la presentació dels projectes guanyadors del concurs Periòdic (vegeu la secció Música i art sonor).

Les percepcions del temps

Del 31 de gener al 28 de març

L'Institut d'Humanitats de Barcelona va organitzar aquest cicle de conferències que proposava diverses aproximacions a les declinacions del temps, estètiques, narratives, físiques o filosòfiques, vistes per experts en diferents camps del coneixement.

Canaletto: Una Venecia Imaginaria

21 febrero - 13 mayo 2001

Canaletto no pintó Venecia sino que la inventó. Y es quizás esta Venecia imaginaria la que cuajó en la emoción soñada de sus futuros visitantes. Porque las imágenes de Venecia que Canaletto creó muestran una ciudad estática, inmune a la decadencia o al deterioro. La muestra contaba con una selección de obras originales de este pintor que incluye "vedutes", "caprichos" y grabados, así como obras de otros vedutistas coetáneos, entre los que destaca Bernardo Bellotto, «el otro Canaletto», que contribuyó decisivamente a fundar "la imagen de marca de Canaletto" por toda Europa.

Ciclo de conferencias Canaletto: una Venecia imaginaria

Del 21 de febrero al 25 de abril

Un programa de cuatro conferencias, acompañaba la exposición sobre el pintor veneciano. Cuatro visiones fundamentales del carácter imaginario de Venecia a cargo de Annalia Delneri, comisaria de la exposición, Juan José Lahuerta, Pere Gimferrer y André Corboz.



Canaletto: A Imaginary Venice

21 February - 13 May 2001

Canaletto did not paint Venice, but rather invented it. And it is perhaps this imaginary Venice that settled in the dreamt emotion of its future visitors. For the images of Venice that Canaletto created show a static city, immune from decadence or deterioration. The display had a selection of original works by this painter, including "vedutes", "caprichos" and etchings, as well as other followers of Canaletto, and particularly Bernardo Bellotto, "the other Canaletto", who contributed decisively to founding "the Canaletto brand image" around the whole of Europe.

Cycle of talks on Canaletto : an imaginary Venice

From 21 February to 25 April

A program of four talks accompanied the exhibition on this Venetian painter. Four basic views of the imaginary character of Venice by Annalia Delneri, the commissioner of the exhibition, Juan José Lahuerta, Pere Gimferrer and André Corboz.



Canaletto: Una Venècia Imaginària

21 febrer - 13 maig 2001

Canaletto no va pintar Venècia sinó que la va inventar. I és potser aquesta Venècia imaginària la que va quallar en l'emoció somniada dels seus futurs visitants. Perquè les imatges de Venècia que Canaletto va crear mostren una ciutat estàtica, immune a la decadència o al deteriorament. La mostra comptava amb una selecció d'obres originals d'aquest pintor que inclou «vedutes», «capricis» i gravats, així com obres d'altres vedutistes coetanis, entre els quals destaca Bernardo Bellotto, «l'altre Canaletto», que va contribuir decisivament a fundar «la imatge de marca de Canaletto» arreu d'Europa.

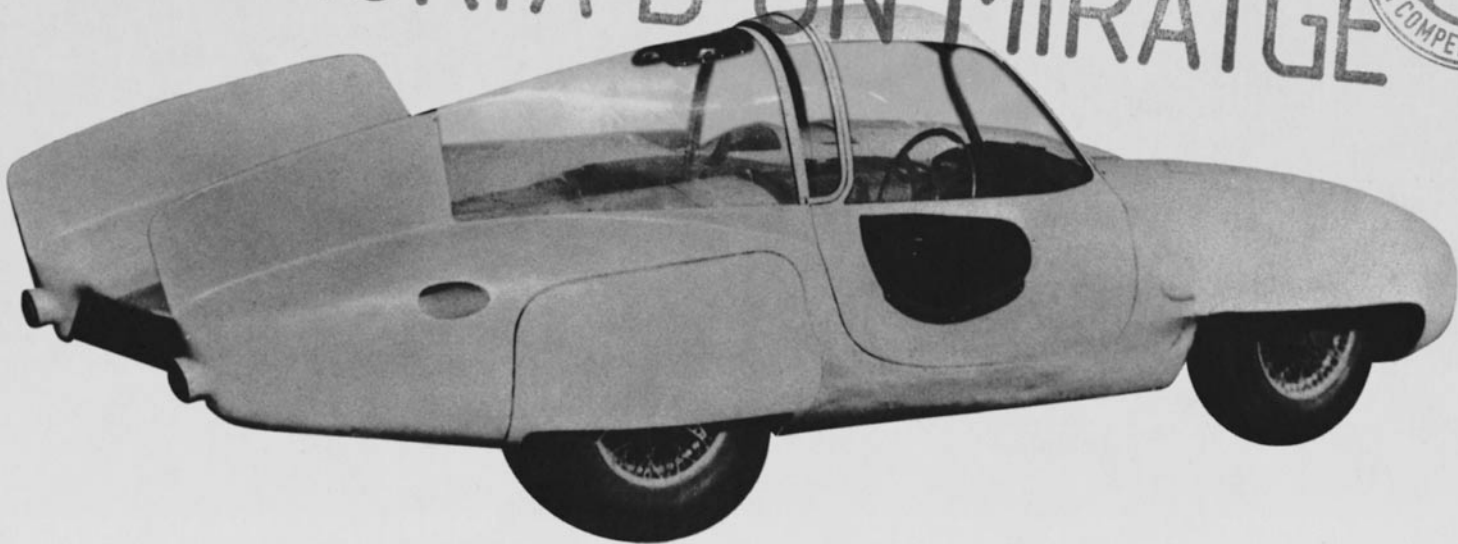
Cicle de conferències Canaletto: una Venècia imaginària

Del 21 de febrer al 25 d'abril

Un programa de quatre conferències, acompanyava l'exposició sobre el pintor venecià. Quatre visions fonamentades del caràcter imaginari de Venècia a càrrec Annalia Delneri, comissària de l'exposició, Juan José Lahuerta, Pere Gimferrer i André Corboz.

Comissariat Comisariado Committee Dario Succi, Annalia Delneri
Coordinació Coordinación Coordination Tere Anglès
Disseny del muntatge Diseño del montaje Staging design Olga Subirós
Disseny gràfic Diseño gráfico Graphic design Rosa Llop, amb la col·laboració de Noelia Lavado

MEMÒRIA D'UN MIRATGE



Memoria de un espejismo

Los Pegasos deportivos y de competición de los años cincuenta

21 marzo - 4 junio 2001

Mientras el atraso social, económico y político de aquella España de posguerra se materializaba en la figura sin rostro de Polil, la firma automovilística Pegaso producía el contrapunto de esta realidad gris y nostálgica de los años 50: unos automóviles deportivos y de competición, diseñados por Wifredo Ricart, que destacaban por su altísimo nivel de diseño y tecnología.

Los Pegaso Z-102 representaron un laboratorio tecnológico de calidad en un intento de dinamizar una producción automovilística incipiente. Una utopía que se hizo realidad en poco menos de 100 ejemplares, antes de que el gobierno decidiera parar la producción y concentrar sus esfuerzos en la promoción del Congreso Eucarístico.

Memory of a mirage.

The Pegasos of sport and competition of the fifties

21 March - 4 June 2001

While the social, economic and political backwardness of post-war Spain was materialized in the faceless figure of Polil, the vehicle manufacturing company Pegaso produced the counterpoint of this gray, nostalgic reality of the fifties: vehicles for sport and competition designed by Wifredo Ricart, outstanding for their design and technology.

The Pegaso Z-102 were a technological laboratory of quality in an attempt to dynamize an incipient car production. A utopia that became reality in just under 100 vehicles, before the government decided to stop production and concentrate its efforts on promoting the Eucharistic Congress.

PEGASO



Elcoche para el automovilista apasionado



Memòria d'un miratge Els Pegasos d'esport i de competició dels anys cinquanta

21 març - 4 juny 2001

Mentre l'endarreriment social, econòmic i polític d'aquella Espanya de post-guerra es materialitzava en la figura sense rostre de Polil, la firma automobilística Pegaso produïa el contrapunt d'aquesta realitat gris i migrada dels anys 50: uns automòbils d'esport i de competició, dissenyats per Wifredo Ricart, que destacaven pel seu altíssim nivell de disseny i tecnologia.

Els Pegaso Z-102 van representar un laboratori tecnològic de qualitat en un intent de dinamitzar una producció automobilística incipient. Una utopia que va fer-se realitat en poc menys de 100 exemplars, abans que el govern decidís aturar-ne la producció i concentrar els seus esforços en la promoció del Congrés Eucarístic.

Comissari Comisario Commissioner Francesc Torres
Coordinació Coordinación Coordination Carlota Broggi
Disseny del muntatge Diseño del montaje Staging design Lluís Pera
Disseny gràfic Diseño gráfico Graphic design S, C, P, F...

Áfricas: el artista y la ciudad

29 mayo - 11 septiembre 2001

África, un continente cargado de contradicciones, donde las tradiciones se enfrentan de manera intensa con una realidad urbana densa; donde las maneras de actuar de siempre se resuelven en una adaptación convulsa de los problemas del Primer Mundo. La creación artística es uno de los máximos exponentes de esta ambigüedad cultural en la que el tejido social y los substratos histórico y culturales quedan alterados por una profunda transformación de los espacios de vida.

La exposición Áfricas. El artista y la ciudad, proponía una aproximación a las nuevas realidades urbanas a través de la mirada de sus artistas, mediante una selección de 200 obras procedentes de los diferentes géneros plásticos y visuales: pintura, escultura, fotografía, cine, vídeo, instalaciones, etc.

Debate de Barcelona 2001: África Urbana.
Reinventar la ciudad

31 de mayo, 1 y 2 de junio

Coincidiendo con la inauguración de la exposición Áfricas: el artista y la ciudad, el debate de Barcelona de este año se centró en las profundas transformaciones urbanas del continente africano (ver la sección espacios de reflexión).

Festival de Áfricas

Del 1 al 4 de junio

Música, cine, danza, moda, arquitectura, artes plásticas, espectáculos para todos los públicos y un mercado permanente conformaron una fiesta dedicada a la cultura africana subsahariana. Artistas que viven y crean en nuestra ciudad y en su entorno más cercano presentaron sus creaciones en los espacios del CCCB, con el objetivo de mostrar una creación emergente, de provocar el diálogo y el debate y de estimular a artistas y público para dar a conocer la expresión artística que surge del contacto entre dos culturas.



Africas: the artist and the city.

BCN Art Report.

29 May - 11 September 2001

Africa, a continent full of contradictions, where traditions intensely face a dense urban reality; where forms of action are always resolved in a convulsive adaptation of the problems of the First World. Artistic creation is one of the maximum exponents of this cultural ambiguity where the social framework and historical and cultural substrates are altered by a profound transformation of the life spaces.

The exhibition Africas. The artist and the city, proposed an approach to the new urban realities through the look of its artists, by means of a selection of 200 works from the different plastic and visual genus: painting, sculpture, photography, cinema, video, installations, etc.

Barcelona 2001 Debate: Urban Africa. Reinventing cities

31 May, 1 and 2 June

Coinciding with the exhibition Africas: the artist and the city, this year's Barcelona debate focused on the profound urban transformations in the African continent (see the section spaces of reflection).

Festival of Africas

From 1 to 4 June

Music, cinema, dancing, fashion, architecture, plastic arts, shows for all audiences and a permanent market were the basis of a festival devoted the Sub-Saharan African culture. Artists living and creating in our city and its closest surroundings presented their creations in the spaces of the CCCB in order to show an emerging creation, cause dialogue and discussion and stimulate artists and audiences to reveal the artistic expression that arises from the contact between two cultures.



Àfriques: l'artista i la ciutat

29 maig - 11 setembre 2001

Àfrica, un continent carregat de contradiccions, on les tradicions s'enfronten de manera intensa amb una realitat urbana densa; on les maneres de fer de sempre es resolen en una adaptació convulsa dels problemes del Primer Món. La creació artística és un dels màxims exponents d'aquesta ambigüitat en la qual el teixit social i els substrats històric i cultural queden alterats per una profunda transformació dels espais de vida.

L'exposició Àfriques. L'artista i la ciutat proposava una aproximació a les noves realitats urbanes a través de la mirada dels seus artistes, mitjançant una selecció de 200 obres que provenen dels diferents gèneres plàstics i visuals: pintura, escultura, fotografia, cinema, vídeo, instal·lacions, etc.

Concepció i comissariat Concepción y comisariado Conception and Committee Pep Subirós

Coordinació Coordinación Coordination Imma Mora

Disseny i direcció del muntatge Diseño y dirección del montaje Design and staging management Fernando Marzá i Marc Serra

Disseny gràfic del muntatge Diseño gráfico del montaje Graphic design of de montage Joan Barjau

Imatge i disseny gràfic promoció Imagen i diseño gráfico promoción Promotional image graphic design Avantgarde

Debat de Barcelona 2001: Àfrica Urbana.

Reinventant la ciutat

31 de maig, 1 i 2 de juny

Tot coincidint amb la inauguració de l'exposició Àfriques: l'artista i la ciutat, el debat de Barcelona d'aquest any es va centrar en les profundes transformacions urbanes del continent africà (vegeu la secció espais de reflexió).

Festival d'Àfriques

De l'1 al 4 de juny

Música, cinema, dansa, moda, arquitectura, arts plàstiques, espectacles per a tots els públics i un mercat permanent van conformar una festa dedicada a la cultura africana subsahariana. Artistes que viuen i creen a la nostra ciutat i al seu entorn més proper presentaren les seves creacions als espais del CCCB, amb l'objectiu de mostrar una creació emergent, de provocar el diàleg i el debat i d'estimular artistes i públic per donar a conèixer l'expressió artística que sorgeix del contacte entre dues cultures.



La ciudad de los cineastas

25 julio - 25 noviembre 2001

Las obras de algunos notables directores cinematográficos, han interpretado de muchas maneras el espacio urbano y han dado a la ciudad una nueva dimensión. Son espacios artificiales, espacios interiores, espacios infernales, espacios inhabitables; y también espacios emocionales, de memoria, de reconciliación, etc... Bajo la particular visión urbana de estos directores aparecen el gueto, la violencia, las vidas privadas en lugares públicos...

La exposición La ciudad de los cineastas revelaba, a través de quince apartados temáticos, las diferentes miradas de los cineastas y las metamorfosis que ha sufrido la ciudad al ser interpretada por el arte cinematográfico.

Cine y espacio contemporáneo

21 noviembre – 19 diciembre 2001

El Instituto de Humanidades de Barcelona organizaba un ciclo de conferencias paralelo a la exposición que proponía un debate o, simplemente, invitaba a conversar, a un arquitecto y a un cineasta para descubrir cual era la relación entre estas dos disciplinas y como habían interactuado en el cine de nuestros días.

The city by the cinema producers

25 July - 25 November 2001

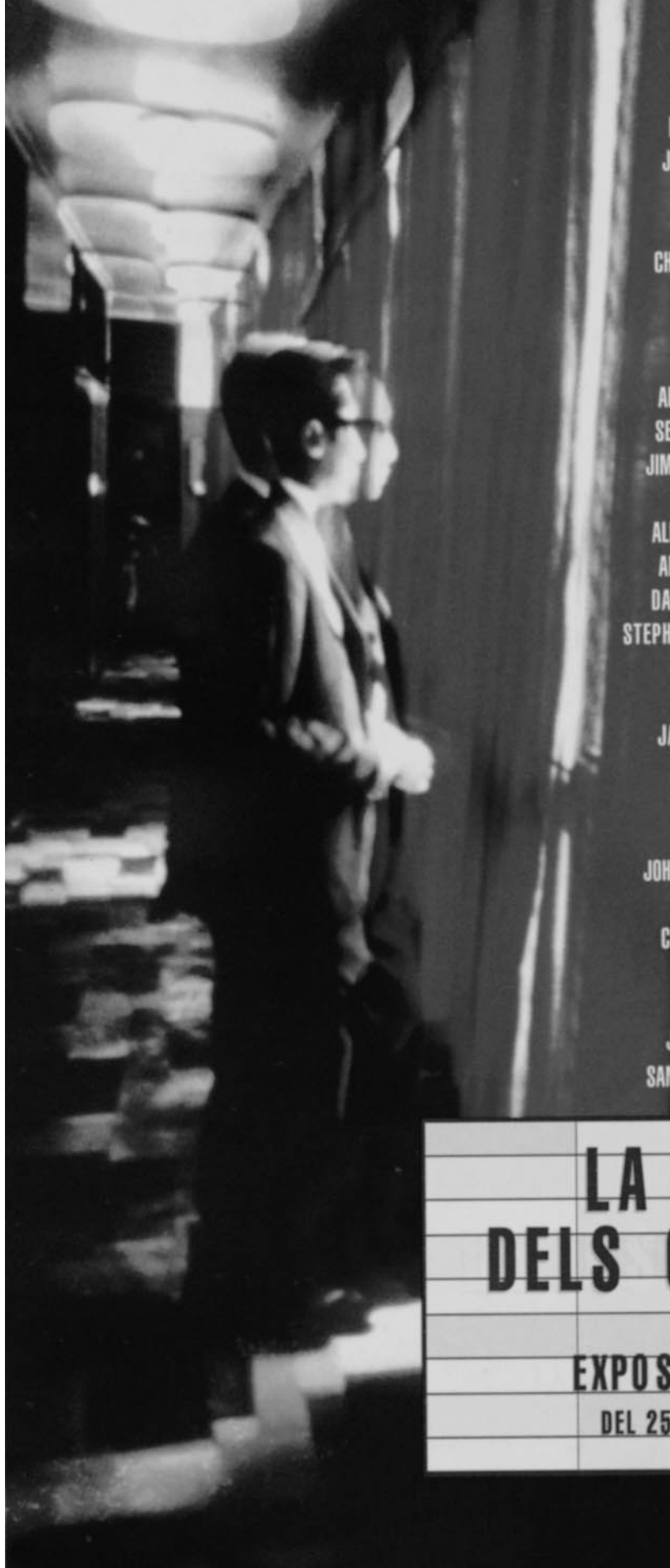
The works of some notable cinema directors have interpreted urban space in many ways and have given the city a new dimension. They are artificial spaces, interior spaces, infernal spaces, uninhabitable spaces; and also emotional spaces from memory, reconciliation, etc... Under the particular urban vision of these directors, we see the ghetto, the violence, the private lives in public places...

The exhibition The city by the cinema producers, in fifteen thematic sections, revealed the different views of the cinema producers and the metamorphoses that the city has suffered under the interpretation of cinematographic art.

Cinema and contemporary space

21 November – 19 December 2001

The Barcelona Institute of Humanities organized a cycle of talks parallel to the exhibition that proposed a debate or simply a conversation between an architect and a cinema producer to discover what the relationship was between the two disciplines and how they had interacted in modern cinema.



NANNI MORETTI
OSÉ LUIS GUERIN
WIM WENDERS
WONG KAR WAI
CHRISTOPHER DOYLE
WAYNE WANG
K.C. BAILEY
ISABEL COIXET
ABBAS KIAROSTAMI
SERGEI DVORTSEVOY
ANDREAS & TOM JARMUSCH
MARC RECHA
ALEXANDER SOKUROV
ANDREI TARKOVSKY
DAVID CRONENBERG
JAN & TIMOTHY QUAY
BIGAS LUNA
DAVID LYNCH
JAN SVANKMAJER
IVÁN ZULUETA
TAKESHI KITANO
LARRY CLARK
JAN VAN DER KEUKEN
FERNANDO LEÓN
HANTAL AKERMAN
TERRY GILLIAM
TIM BURTON
JEAN-LUC GODARD
MIRAH MAKHMALBAF

CIUTAT CINEASTES

EXPOSICIÓ AL CCCB
del 7 al 25/11/2001

La ciutat dels cineastes

25 juliol - 25 novembre 2001

Les obres d'alguns notables directors cinematogràfics han interpretat de moltes maneres l'espai urbà i han donat a la ciutat una nova dimensió. Són espais artificials, espais interiors, espais infernals, espais inhabitables; i també espais emocionals, de memòria, de reconciliació, etc... Sota la particular visió urbana d'aquests directors apareixen el gueto, la violència, les vides privades en llocs públics...

L'exposició La ciutat dels cineastes revelava, a través de quinze apartats temàtics, les diferents mirades dels cineastes i les metamorfosis que ha sofert la ciutat en ésser interpretada per l'art cinematogràfic.

Cinema i espai contemporani

21 novembre - 19 desembre 2001

L'Institut d'Humanitats de Barcelona organitzava un cicle de conferències paral·lel a l'exposició que proposava un debat o, simplement, convidava a conversar, a un arquitecte i a un cineasta per descobrir quina era la relació entre aquestes dues disciplines i com havien interaccionat en el cinema dels nostres temps.

BARCELONA ART
REPORT 2001
EXPERIÈNCIES™

Guió i direcció / Guión y dirección / Script and direction: Jordi Balló i Andrés Hispano
Arquitectura / Arquitectura / Architecture: Enric Ruiz-Geli/Cloud 9
Coordinació / Coordinación / Coordination: Mònica Ibañez, Àngela Martínez i Sílvia Omedes
Disseny gràfic / Diseño gráfico / Graphic design: Luz de la Mora



Réquiem por la Escalera

24 octubre del 2001 - 27 enero 2002

La escalera de tramo recto, la escalera de dos tramos en ángulo, la de tramos paralelos, la imperial, la escalera zamba, la de trazo curvo, la escalera en el aire, la imposible... Trece modelos esenciales de escaleras nos enseñaban como, resiguiendo la historia de un elemento arquitectónico, se puede hacer un repaso sugeridor, y no exento de sentido del humor, por algunas de las metas fundamentales de la historia del arte. Escaleras presentadas a través de maquetas, de planos, de fotografías, de pinturas, de proyecciones y de reproducciones a medida natural: escaleras que el visitante tenía que subir y bajar para entender de una manera física sus curiosísimas diferencias formales, que tan a menudo nos pasan desapercibidas. Escaleras, sin embargo, en peligro de extinción ya que no responden a los parámetros de funcionalidad que nos impone la modernidad arquitectónica.

Un réquiem y un sentido homenaje a la Escalera, no solo desde la arquitectura sino también desde todas las otras artes.

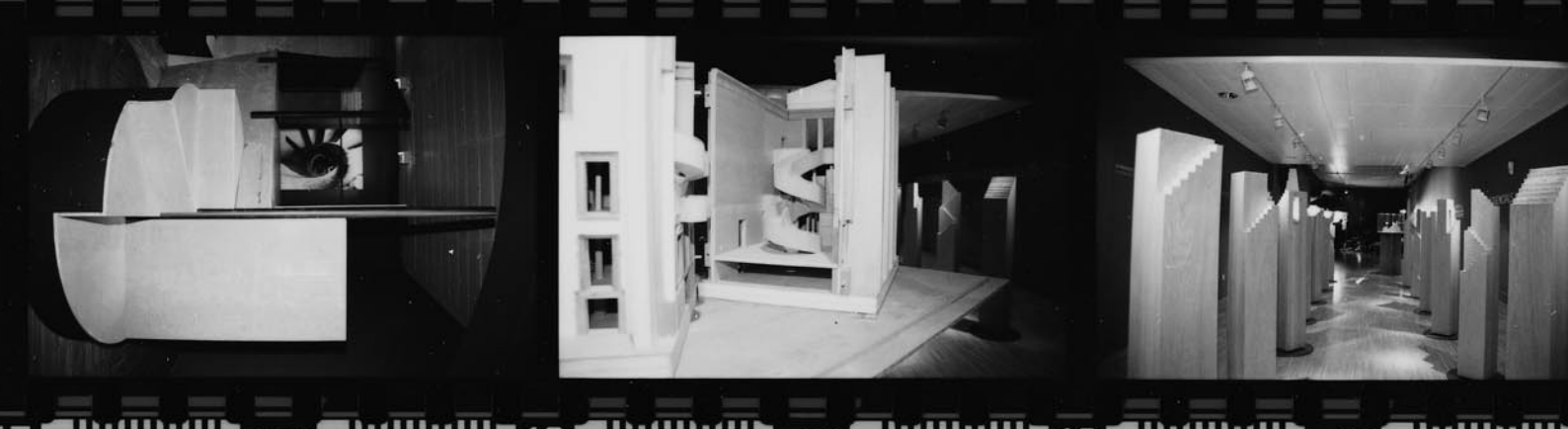
Requiem for the Staircase

24 October 2001 - 27 January 2002

The straight staircase, the staircase with two sections at an angle, parallel sections, the imperial staircase, the samba staircase, curved sections, hanging, the impossible staircase... Thirteen essential kinds of staircase that showed us how, by following the history of an element of architecture, it is possible to make a suggestive, but not humorless review through some of the basic targets of the history of art. Staircases presented with models, plans, photographs, paints, projections and actual size reproductions: staircases that visitors had to go up and down to physically appreciate their curious formal differences that so often pass unnoticed. Staircases, however, in danger of extinction as they no longer reply to the functionality parameters imposed by modern architecture.

A requiem and a heartfelt homage to the Staircase, not only from architecture, but also from all other arts.





Rèquiem per l'Escala

24 octubre del 2001 - 27 gener 2002

L'escala de tram recte, l'escala de dos trams en angle, la de trams paral·lels, la imperial, l'escala samba, la de traça corba, l'escala en l'aire, la impossible... Tretze models essencials d'escalles ens mostaven com, resseguint la història d'un element arquitectònic, es pot fer un repàs suggeridor, i no exempt de sentit de l'humor, per algunes de les fites fonamentals de la història de l'art. Escales presentades a través de maquetes, de plànols, de fotografies, de pintures, de projeccions i de reproduccions a mida natural: escales que el visitant havia de pujar i baixar per comprendre d'una manera física les seves curiosíssimes diferències formals, que tan sovint ens passen desapercibudes. Escales, però, en perill d'extinció ja que no responen als paràmetres de funcionalitat que ens imposa la modernitat arquitectònica.

Un rèquiem i un sentit homenatge a l'Escala, no només des de l'arquitectura sinó també des de totes les altres arts.

Concepció i direcció Concepción y dirección Conception and direction Oscar Tusquets Blanca

Coordinació Coordinación Coordination Anna Ibañez

Disseny i direcció del muntatge Diseño y dirección de montaje Design and staging management Oscar Tusquets Blanca amb la col·laboració de Michele Bonino, Gianni Ruggiero i Carles Vinardell

Disseny gràfic Diseño gráfico Graphic design Valeria Dubin i Marta Llinàs (Estudi Canó)

